

## **Formes d'adresse pronominales dans les langues romanes: enjeux linguistiques et interculturels dans les situations d'intercompréhension**

*Liana POP, Université Babeş- Bolyai, Cluj (Roumanie) -*

*Veronica MANOLE, Université Paris 8 / Instituto Camões*

**Mots-clés :** formes d'adresse; intercompréhension; politesse linguistique; compétence interculturelle

**Axe thématique :** Développement du répertoire de compétences plurielles et leur évaluation

**Langue de la communication :** français

**Langue du support visuel :** portugais

Durant leur évolution, toutes les langues romanes ont développé des formes d'adresse pronominales qui marquent, dans l'interaction verbale, des relations sociales de pouvoir ou de distance du locuteur soit vis-à-vis de son interlocuteur (en situation d'allocution), soit vis-à-vis d'un tiers (en rapport de délocution). Parmi les langues romanes, le roumain semble avoir le système pronominal le plus riche, avec des structures tryadiques pour l'allocution (*tu / dumneata / dumneavoastră*) et en 4 termes pour la délocution (*el / dânsul / dumnealui / domnia sa*), alors que les autres langues romanes présentent des structures tryadiques seulement pour désigner l'allocutaire (pt : *tu / você / o senhor* ; it : *tu / lei / voi*) et des structures plus simplifiées pour désigner le délocutaire, ou des structures dyadiques pour la délocution (voir le français *tu / vous* et l'espagnol *tú / usted*).

Certaines langues ont des formes se situant au niveau élevé ou moyen de la déférence qui proviennent d'une ancienne forme nominale protocolaire (pt : *vossa mercê* > *você* ; es : *vuestra merced* > *usted* ; ro : *domnia voastră* > *dumneavoastră*); dans d'autres langues, la distance entre les interlocuteurs est marquée par l'emploi d'un pronom de la 3<sup>e</sup> personne (l'italien *lei*) ou de la 5<sup>e</sup> personne (le français *vous*) pour s'adresser à un destinataire unique (cf. Reinheimer & Tasmowski 2005).

Partant de l'hypothèse que les formes d'adresse constituent le lien le plus visible entre la structure de la langue et la structure sociale de la communauté linguistique (Gouveia 2009), nous analyserons ici le degré d'intercompréhensibilité de ces structures, dans leur double dimension linguistique et culturelle. Nous soumettons à l'observation des jeunes adultes roumanophones qui maîtrisent déjà deux ou trois langues romanes à différents niveaux et sont en train d'en apprendre une autre. Après une présentation des formes d'adresse pronominales dans les langues romanes choisies (notamment le portugais, l'espagnol, le français, l'italien et le roumain), nous nous proposons en premier lieu d'effectuer une analyse des stratégies de traduction à partir de textes parallèles; nous présenterons ensuite les résultats des tests appliqués à un groupe d'étudiants romanophones ayant eu comme tâches d'identifier le niveau de déférence d'un dialogue ou de choisir le pronom approprié pour un contexte de communication dans une langue qu'ils maîtrisent moins bien.

### **Références bibliographiques**

- Cunha, Lindley (1986). Sobre „formas de tratamento” na língua portuguesa. Livros Horizonte, Lisboa.
- Fontanella de Weinberg, M. (2000). „Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico”. În Bosque, I., Demonte, V., Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 1. Madrid: Espasa, p. 1399-1425.
- Gouveia, C. A. M. (2008). „As dimensões da mudança no uso das formas de tratamento em português europeu”. În Oliveira, F., Duarte, I. M. O fascínio da linguagem. Actas do Colóquio de Homenagem a Fernanda Irene Fonseca. Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Porto. p. 91-99.
- Guțu Romalo, V. (2005a). „Forme ale politeții verbale”. În: Aspecte ale evoluției limbii române, Humanitas Educațional, București.
- Guțu Romalo, V. (coord.) (2005b). Gramatica limbii române. Vol. I. Cuvântul. București: Editura Academiei Române.
- Niculescu, A. (1974). Strutture allocutive pronominali reverenziali in italiano. Firenze: Leo S. Olschki Editore.
- Reinheimer S., Tasmowski, L. (2005). Pratiques des langues romanes. II. Les pronoms personnels. L'Harmattan, Paris.
- Renzi, L. (1993). „La deissi personale e il suo uso sociale”. In: Studi di Grammatica Italiana, XV, p. 347-390.